



Лингвистика –
межкультурная
коммуникация – перевод

ОСНОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- этапы развития языкознания,
- язык и речь,
- функции языка,
- разделы языкознания,
- единицы языка

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ: ПЕРЕКРЁСТОК
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В узком понимании – прямое или опосредованное речевое общение представителей разных этнокультурных сообществ;

В широком понимании – взаимодействие представителей разных этно-социокультурных сообществ, в частности, государств.

Межкультурная коммуникация помогает избегать конфликтов между отдельными индивидами и странами, которые имеют разные культурные доминанты.

ОСНОВЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ МКК (I)

- **Объект** – примеры взаимодействия между представителями разных культур.
- В пределах МКК выявляются типы, факторы и подходы к взаимодействию представителей разных этнокультурных и социальных групп в сферах международных отношений, экономики, преподавания и бытовых отношений как *вариантов* и *инвариантов*.

ОСНОВЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ МКК (II)

- **Материал** исследований включает вербальные, паравербальные и невербальные практики, которые используются представителями разных этнокультурных образований.
- **Цель исследований МКК:** 1) избежать расовых и этнических конфликтов; 2) помочь иностранцам подготовиться к жизни за рубежом; 3) защитить собственную этническую идентичность, в частности язык и культуру.

ОСНОВЫ ПРОВЕДЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ МКК (III)

- МКК базируется на достижениях теорий коммуникации, культурологии, семиотики, этнолингвистики, этнопсихоллингвистики, сопоставительного языкознания, переводоведения, методике преподавания иностранных языков и т.д.
- **Направления МКК:** 1) общение между разными странами; 2) общение между представителями разных этносов в пределах одной страны.
- **Уровни МКК:** 1) монокультурный; 2) кросскультурный; 3) межкультурный; 4) мультикультурный.

ПОДХОДЫ К АНАЛИЗУ МКК

- Исследования культуры как МКК;
- Исследования коммуникации как МКК;
- Лингвокультурология как МКК;
- Лингвострановедение как МКК;
- Билингвизм как МКК;
- Сопоставление языков как МКК;
- Типологические исследования языков как МКК;
- Перевод как МКК;
- Методика преподавания иностранных языков как МКК.

ПЕРЕВОД КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

Перевод vs. культурные и языковые барьеры

- Перевод помогает преодолеть *языковые* и *культурные барьеры*.
- Языковые барьеры существуют потому, что человечество исторически *многоязычно*. По оценкам современных исследователей, число живых языков в мире колеблется от 2500 до 5000.
- Переводчик может помочь избежать недоразумений, пояснив своим подопечным смысл обычаев, если он гид-переводчик, или же предложив свой комментарий к тексту, если описывается обычай, непонятный реципиентам переводного текста.

Понятие перевода

- Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод уже по определению невозможен, потому что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результат перевода.

Язык и перевод

- Язык — это своего рода произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, то перевод можно назвать *перекодированием*, поскольку каждый из условных знаков заменяется при переводе знаком другой знаковой системы.

Человек и перевод

- Перевод есть *перевыражение*, или *перекодирование*. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Человек обладает индивидуальностью и способностью к творчеству. Именно эти два фактора позволяют ему при перекодировании выбрать из нескольких или многих возможных вариантов перевода свой.

Перевод как деятельность: процессуальная и результативная

- **Перевод** — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности; перевод — это также результат описанной выше деятельности

ВИДЫ ПЕРЕВОДА

- 1. Устный последовательный перевод.
- 2. Синхронный перевод.
- 3. Синхронизация видеотекста.
- 4. Перевод с листа.
- 5. Коммунальный перевод.
- 6. Письменный перевод.
- 7. Машинный перевод.

СПЕЦИФИКА ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

- Система и структура языка
- Разноуровневость единиц языка
- Функции языка
- Язык как семиотическая система: языковой знак, понятие, семантика, синтаксис, прагматика
- Семантика: лексическое значение, коннотации, ассоциации, грамматическое значение; полисемия, омонимия, антонимия, синонимия
- Стилистика
- Интенциональность
- Синтаксис: парадигматика и синтагматика
- Текст
- Жанрология
- Язык и речь